

Сабахаттин Али

İçimizdeki Şeytan

Роман на турецком языке с переводом
на русский для чтения, пересказа
и аудирования

Глава II



Али Сабахаттин
İçimizdeki Şeytan. Глава 11.
Роман на турецком
языке с переводом на
русский для чтения,
пересказа и аудирования

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=67028404
ISBN 9785005586292

Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала турецкого романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с турецкого языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этого же романа. Пособие содержит 4 893 турецких слова и идиомы. Рекомендуются широкому кругу лиц, изучающих турецкий язык на уровнях A2 – C1.

Содержание

Авторское право переводчика	5
Аннотация	6
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	7
Комментарий	8
Аудирование	10
Свободное восприятие турецкой речи на слух	11
Об авторе	12
Об учебных пособиях серии ©	15
«Лингвистический Реаниматор»	
Специальные обозначения	17
Упражнение 1 (4 893 слов и идиом)	18
Конец ознакомительного фрагмента.	45

İçimizdeki Şeytan. Глава 11

Роман на турецком языке с переводом на русский для чтения, пересказа и аудирования

Али Сабахаттин

Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

Переводчик Татьяна Олива Моралес

© Али Сабахаттин, 2021

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2021

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2021

ISBN 978-5-0055-8629-2 (т. 11)

ISBN 978-5-0055-3939-7

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторское право переводчика

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора перевода.

Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала турецкого романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с турецкого языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этого же романа. Пособие содержит **4 893** турецких слова и идиомы. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих турецкий язык на уровнях А2 – С1.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 –
5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – 10 000 – 20 000

Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (С2) лексический запас должен составлять не менее 10 000 – 20 000 слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае речь идёт именно об активном словарном запасе, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит **4 893** турецких слова и идиомы. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в пер-

BOM.

Аудирование

Знание турецкого языка на уровне С2 предполагает овладение словарным запасом не менее 10 000 – 20 000 слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие турецкой речи на слух.

Свободное восприятие турецкой речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении турецкого языка. Однако, данную проблему можно решить, если ежедневно «погружать» себя в турецкую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите турецкое телевидение

<https://www.haberturk.com/canliyayin>

Слушайте турецкое радио

<https://www.canliradyodinle.fm/turku-radyo-dinle.html>

Смотрите фильмы с субтитрами

<https://www.fullhdfilmizlesene.com/filmizle/turkce-altiyazili-film-izle>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие турецкие тексты с аудио приложениями. Два таких подкаста предлагает вам данное учебное пособие.

Об авторе



Сабахаттин Али родился 25 февраля в 1907 году в местечке Эйридери (Ардино) на территории Болгарии, тогда – Османской империи. Вырос в небогатой семье кадрового офицера. В 1926 году закончил педагогическое училище в Стамбуле.

Первая проба пера относится к 1927 году, когда он начинает писать стихи и прозу. Все его рассказы и романы так или иначе затрагивают острые социальные проблемы, характерные для Турции в 1930 – 1940-е годы.

Писатель подвергался преследованиям со стороны государственных структур за критику режима Ататюрка. В 1948 году, в очередной раз выйдя из тюрьмы, он решил покинуть Турцию.

Когда он пытался пересечь границу Турции с Болгарией, и он был убит – по одной версии, при пересечении границы, по другой версии, во время допроса.

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому, испанскому и турецкому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский / турецкий язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские / турецкие слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностран-

ный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

Deniz tarafında bulunanı (тот, что сидел ближе к борту) **şışmanca** (довольно полным), **açık kumral saçlı** (со светло-каштановыми волосами), **beyaz yüzlü** (с белым лицом) **bir delikanlıydı** (парнем был).

Комментарий автора перевода:

Выделенным текстом дано слово или группа турецких слов, далее в скобках их перевод на русский язык.

Упражнение 1 (4 893 слов и идиом)

1. Прочитайте текст, переведите его на русский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения. Перескажите содержание на турецком языке, абзац за абзацем.

2. Прослушайте запись, соответствующую тексту, сопоставляя слова в тексте с их соответствиями в аудиозаписи.

Ссылка на аудиозапись:

<http://surl.li/avfdh>

** Ваша цель добиться полного понимания при сопоставлении слов из текста с их соответствиями в аудиозаписи.*

İçimizdeki Şeytan / Дьявол внутри нас

Глава 11

Sabahleyin erkenden (рано утром) **kalktı** (она встала) **ve** (и) **hazırlandı** (собралась).

Hemen (немедленно) **sokağa** (на улицу) **çıkmaq** (выйти) **istiyordu** (она захотела).

İçinde (на душе) **garip bir üzüntü** (странное беспокойство) **vardı** (было).

Akşamki hislerinden (от ощущений вчерашнего вечера) **ancak** (только) **büyük bir korku** (большой страх) **kalmıştı** (остался).

Yeni girdiği bu karışık (в которую она только что вступила), **bu hareketli ve sürükleyici hayatın** (эта динамичная и захватывающая жизнь) **nasıl devam edeceğini** (какой будет) **bilmiyor** (она не знала) **ve şimdiye kadar** (и до сих пор) **her işinde onu sevk eden iradesi** (воля, руководившая всеми её поступками) **başını kaldırarak** (проснувшись в ней) **tekrar** (вновь) **hükümünü yürütmeye çalışıyordu** (пыталась прийти к какому-нибудь решению).

Buna rağmen (тем не менее) **evden erken çıkmak** (рано выйти из дома) **ve** (и) **Ömer'e rastlamadan** (не встретившись с Омером) **mektebe gitmek** (пойти в школу) **tasavvurunu tatbik edemedi** (она не смогла).

Odada aşağı yukarı dolaştı (взад-вперёд по комнате она ходила); **ara sıra** (время от времени) **pencereden** (из окна) **sokağa** (на улицу) **hırsızlama bakışlar attı** (тайком поглядывала); **aşağıya inerek** (вниз спускаясь) **birkaç** (несколько) **lokma** (кусочков) **bir şey** (чего-нибудь) **yemeye çalıştı** (съесть)

пыталась); **tekrar** (вновь) **odasına** (в комнату) **çıktı** (шла) **ve** (и) **nihayet** (наконец) **dün evi beraberce terk ettikleri zamana kadar bekledikten sonra** (дождавшись времени, когда они вчера вместе вышли из дома) **sokağa** (на улицу) **fırladı** (выбежала).

Ömer oralarda yoktu (Омера там не было).

Genç kız (девушка) **iki tarafına** (по сторонам) **süratle** (быстро) **baktı** (огляделась) **ve** (и) **tramvay caddesine doğru** (в сторону проспекта) **yürüdü** (пошла).

Bunu, yani Ömer'in gelmemesini beklediği ve istediği halde (то есть хотя она ожидала, что Омер не придёт и даже хотела этого) **şimdi** (сейчас) **büyük bir teessüre kapıldığını** (что она глубоко раздосадована) **gördü** (она поняла).

Kaşları çatıldı (она нахмурила брови), **içinde** (в душе) **birbirini** (друг с другом) **çaprazlayan** (пересекающихся) **bir sürü** (много) **hisler** (чувств) **vardı** (возникло).

Kendi kendine söylendi (она сказала себе):

«Daha iyi (тем лучше)...

Onu görmekten korkuyorum (я боюсь его видеть).

Çünkü (потому что) **hiçbir sözüne** (ни слова) **itiraz edecek** (возразить), **hatta** (даже) **cevap verecek** (ответить) **kuvveti** (сил) **kendimde** (в себе) **bulamıyorum** (я не могу найти).

Ne kadar çok (как много) ... **ve** (и) **güzel** (красиво) **konusuyor** (он говорил)...

Ama (но) **tehlikeli** (это опасно)...

Mesela (например) **dünkü** (вчерашние) **sözlerini** (слова) **herhalde** (наверное) **dinlememeliydim** (я не должна была слушать).

Birdenbire (внезапно) **ne olduğumu** (что со мной) **anlayamadım** (я не смогла понять)...

Sözlerini kabul ettiğim için değil (не потому, что приняла его слова), **şaşırdığım için** (а потому что была удивлена) **ters cevap veremedim** (я не могла противостоять).

Halbuki (однако) **susmasını** (чтобы он замолчал) **söyleyebilirdim** (я могла сказать).

O zaman da (тогда бы) **kızar** (он разозлился) **ve** (и) **bırakıp giderdi** (ушёл)...

Öyle ya (это так)...

Onda (у него) **öyle bir hal** (такой вид) **var** (был)...

İnsana azıcık *darılsa* (если его немного обидеть) **hemen** (тут же) **yanından kaçacak gibi** (словно он убежит) **bir hal** (вид)...

Ben bunu da (но я же этого) **istemem** (не хотела).

Yanımda (рядом со мной) **yürüyen** (идущему) **birisi** (человеку) **ne diye** (зачем) **bana *darılıp*** (на меня обижаться и) **kaçsın** (убегать)...

Hem fena bir şey (ничего плохого) **söylemedi ki** (он не сказал же)...

Daha fena da (да и плохого) **ne** (что) **söyleyebilirdi** (он мог сказать)...

Beni sevdiğini (что меня любит) **söyledi** (сказал)...)»

Macide (Маджиде) **bir müddet** (немного) ***düşündü*** (подумала) **ve** (и) **sonra** (потом) ***olduğu yerde kalarak*** (встав на месте) **gözlerini yarı kapadı** (прикрыла глаза).

Kafasına *dolan* birtakım fikirlerle (с какими-то мыслями, пришедшими ей в голову) ***pençeleşiyor gibiydi*** (словно борясь), **tekrar** (вновь) **mırıldandı** (пробормотала):

«**Beni sevdiğini** (что меня любит) **söyledi** (он сказал)...

Bir insan tarafından *sevilmek* bu kadar fena mı (разве плохо быть любимой каким-то человеком)?

Beni (меня) **şimdiye kadar** (до сих пор) **kim** (кто) **sevdi** (любил)?

Annem (моя мама), **babam** (мой папа) ... **Belki** (возможно)...

Ama (но) **bu** (это) **ne biçim bir sevgiydi** (что за любовь была)?

Zavallı babacığım (бедный мой папа)...

Demek (значит) **öleli** (с тех пор, как он умер) **iki ay** (2 месяца) **olmuş** (прошло)...

Teyzem (моя тётушка) **herhalde** (вероятно) **beni *düşündüğü için*** (переживая за меня) **bunu sakladı** (это скры-

ла).

Kim bilir (кто знает), **belki de** (а, может быть,) **evde tatsızlık olmasın diye** (для того, чтобы в доме не было неприятностей) **böyle yapmıştır** (она так поступила)...

Acaba (интересно) **annem ne halde** (как мама)?..

Ablam (старшая сестра) **herhalde** (вероятно) **onu** (её) **yanına** (к себе) **almıştır** (взяла).

Belki de (а, может,) **bu haberi tatile kadar benden saklamalarını** (чтобы от меня скрыли эту новость до каникул) **o yazdı** (это она написала)...

Zavallı anneciğim (бедная моя мамочка)...

Kim bilir (кто знает/ представляю) **nasıl dövünmüştür** (как она убивалась)...

İyi ki (хорошо, что) **ben Balıkesir'de değildim** (меня не было не в Балыкесире)...

Orada olup (будучи там) **babacığımı** (моего папу) **son defa** (в последний раз) **öpmem** (поцеловать), **annemi** (мою маму) **teselli etmem** (утешить) **daha doğru olmaz mıydı**

(не правильной бы было)?

Elbette (конечно) ... **Halbuki** (однако) **ben iyi ki yoktum diyorum** (хорошо, что меня там не было).

Acaba (наверное) **ben** (я) **fena huylu bir kız mıym** (плохая дочь)?..

Hele (особенно) **dün** (вчера) **o lafları da** (те слова) **dinledim** (я слушала)...

Ama (но) **ne kadar güzel** (как же красиво) **söylüyordu** (он говорил)...

Ne güzel dudakları vardı (какие красивые у него были губы)...»

Macide (Маджиде) **kıpkırmızı oldu** (покраснела).

Düşüncelerinin ortasında (размышляя) **tekrar** (снова) **yürümeye başlamış** (она зашагала вперёд) **ve** (и) **caddede bir hayli ilerleyerek** (проделав довольно большой путь по улице) **Beyazıt'a yaklaşmıştı** (подошла к Беязиду).

Kolundaki saate baktı (она взглянула на часы, которые были на её запястье); **dokuza geliyordu** (было 9).

«**Tramvaya bineyim** (сяду в трамвай)!» **dedi** (сказала она).

Notalarını evde unuttuğu (что забыла дома ноты) **aklına geldi** (она обнаружила).

Geriye dönüp alsam mı (должна ли я вернуться назад), **yoksa** (или) **böyle** (так) **gideyim mi** (мне пойти)? **diye düşündü** (подумала она).

Sonra (потом) **garip bir gülüşle** (со странной улыбкой), **sanki** (как будто бы) **bir şey çalışacaktım gibi** (я собираюсь заниматься)! **dedi** (сказала).

Bu sırada (в этот момент) **başını kaldırıp** (она подняла голову и) **etrafına** (по сторонам) **bakındı** (огляделась) **ve** (и) **dün yolda olduğu gibi** (как вчера по пути сюда) **her tarafı** (всем телом) **titremeye başladı** (дрожать начала).

Tutunacak bir şey aradı (она сжалась в комок).

Dişlerini sıktı (стиснула зубы).

Başını (голову), **kaçmak ister gibi** (словно хотела убежать), **sağa sola** (вправо-влево) **döndürdü** (она повернула) **ve** (а) **sonra** (после), **arkasından uzun zamandan beri geldiğini**

derhal anladığı (сразу поняв, что за ней он долгое время шёл следом) **Ömer'e** (Омеру) **iki elini birden** (обе руки) **uzattı** (протянула).

Derin bir oh demiş gibi (сделав глубокий вдох) **içi tekrar yatışmaya başlamıştı** (она начала успокаиваться).

Yalnız olduğu zamanki bütün mücadelesi (вся её внутренняя борьба, которую она вела, когда была одна) **ani olarak** (внезапно) **durmuş** (прекратилась), **iç ve dış hayatına ait her şey** (вся она), **yanında sessizce yürümeye başlayan delikanlının hükmü altına girmişti** (попала под влияние парня, который тихо шёл рядом).

Analarının kanatları altına saklanan civcivlerin (которое испытывают цыплята, спрятавшись под крыльями своих матерей) **duyduğu emniyet** (чувство безопасности) **ve (и) gönül rahatına çok benzeyen** (очень похожее на душевное спокойствие) **bu kendini teslim etme hissi** (это чувство подчинения), **Macide'nin hiç de gururunu hırpalamıyordu** (ничуть не задело гордость Маджиде). – *Это чувство подчинения, очень похожее на чувство безопасности и душевного спокойствия, которые испытывают цыплята, спрятавшись под крыльями своих матерей, ничуть не задело гордость Маджиде.*

Bir kimseye (кому-то) **bu kadar kolaylıkla** (так легко) **hatta böyle kısmen de istemeyerek** (хотя она сама того, даже не желает) **tabi olmanın kendine niçin ağır gelmediğini** (почему ей так несложно подчинится) **bir aralık düşünmeye kalktı** (некоторое время она пыталась думать).

Fakat (но) **kafasında** (в её голове) **derhal** (сразу) **şu سوال** (следующий вопрос) **kendini gösterdi** (возник):

«**Acaba** (интересно) **istemeyerek mi** (не желая ли)? **Sahiden** (а я действительно) **istemiyor muyum** (этого не желаю)?»

Sanki (словно) **bu suale** (на этот вопрос) **derhal** (тут же) **cevap veriyormuş gibi** (ответив) **Ömer' in kolunu yakaladı** (она взяла Омера под руку).

Onun, kısa ve teşekkür eden bir bakıştan sonra (после того, как он ответил ей коротким и благодарным взглядом) **bir şey söylemeden** (и, ничего не говоря,) **yoluna devamı edışı** (продолжил свой путь) **Macide'yi adeta sersemletti** (Маджиде была почти ошеломлена)...

«**Niçin istemiyormuşum** (а почему это я не хотела)!» **diye, birine cevap veriyormuş gibi** (словно отвечая кому-то на вопрос) **isyanla** (возмущенно) **düşündü** (подумала она) ...

«**Niçin** (и почему это) **istemiyormuşum** (я не хотела)!..

Bu çocuğun (то, что этот парень) **yanımda** (рядом со мной) **yürümesinden** (идёт), **bana dokunmasından** (то, что ко мне он прикасается) **ve** (и) **bana doğruluğundan bir an bile şüphe etmediğim sözler söylemesinden** (то, что он говорит мне слова, в правдивости которых я ни на секунду не сомневаюсь) **memnun olmadığımı** (что меня не устраивает) **nasıl iddia ederim** (как я могу притворяться)?..

Niçin (почему) **kendimi aldatmaya çalışıyorum** (я пытаюсь сама себя обманывать)?

İstiyorum işte (да я просто хочу этого)...

Hatta (на самом деле) **onun** (чтобы он) **tekrar** (снова) **konuşmaya** (говорить) **başlamasını** (начал), **ağzından alev gibi dökülen** (чтобы с его уст, как огонь срывались) **sözlerinin** (слова) **beni tekrar** (чтобы они снова) **sarmasını** (меня окутывали) **ve** (и) **başka her şeye karşı kör** (и ко всему остальному делали слепой) **ve** (и) **sağır** (глухой) **etmesini istiyorum** (я хочу).

Gene (снова) **adımlarımın altında** (под ногами) **kaldırımları** (тротуара) **duymamak** (не ощущать), **gene** (снова) **o çünkü sıtmaya tutulmak** (этой вчерашней лихорадкой)

заболеть) **istiyor**um (я хочу).»

О **söylediği sıtmanın** (лихорадка, о которой она говорила) **yavaş yavaş geldiğini** (что постепенно начинается) **hissetti** (она чувствовала).

Böyle anlarda (в такие моменты) **hiç sebepsiz** (без причины) **ağlamak ister gibi oluyor** (казалось, она расплачется) **ve** (и) **çenesi** (её подбородок) **titriyordu** (дрожал).

Kendini toplamak için (чтобы совладать с собой) **sordu** (она спросила):

«**Bu gece** (этой ночью) **ne** (что) **yaptınız** (вы делали)?»

«**Size** (вам) **birçok şeyler** (очень многое) **anlatacağım** (на-
до вам рассказать) ... **Fakat** (однако) **nereye** (куда) **gidiyoruz**
(мы идём)?»

Macide (Маджиде) **tereddütle** (нерешительно), «**Bilmem**
(я не знаю)!» **dedi** (сказала), **sonra** (потом), **kendini de**
hayrete (самой себе удивившись), **hatta** (даже) **biraz** (слег-
ка) **korkuya** (испугавшись) **düşüren bir cesaret ve bir arzuyla**
(своих смелых желаний) **ilave etti** (добавила):

«**Ben** (я) **notalarımı** (мои ноты) **almamışım** (не взяла),

bugün (сегодня) **mektebe** (в школу) **gitmesem de olur** (пожалуй, не пойду)...»

Ömer (Омер) **sol kolunu** (левую руку) **Macide'nin elinden** (из-под руки Маджиде) **yavaşça çekti** (медленно высвободил), **öbür tarafa** (на другую сторону) **geçerek** (перейдя) **onun koluna girdi** (её под руку взял).

Birkaç adım sonra (после того, как он сделал несколько шагов) **bu** (это) **ona** (ему) **fevkalade** (в высшей степени) **soğuk** (смешным) **ve** (и) **çocukça** (детским) **göründü** (показалось).

Her iki elini (обе руки) **süratle** (быстро) **ceplerine** (в карманы) **sokarak** (он сунул и) **yoluna devam etti** (продолжил путь).

Beyazıt Meydanı'nı geçince (когда они пришли на площадь Беязид) **biraz durakladı** (он ненадолго остановился).

«**Haydi** (давайте), **deniz kenarına bir yere gidip** (пойдём куда-нибудь к морю и) **dolaşalım** (побродим)...

Bugün (сегодня) **canım** (мне) **insan yüzü** (лица людей) **görmek** (видеть) **istemiyor** (не хочется); **geniş** (на что-то большое), **uçsuz** (бесконечное) **bucaksız bir şeye** (огром-

ное) ... **ve** (и) **sana** (на тебя) **bakmak** (смотреть) **istiyorum** (я хочу)!» **dedi** (сказал он).

Sonra (потом), «**Dün akşam** (вчера вечером) **böyle soğuk** (так холоден) **değildim** (я не был) ... **Böyle yaveler** (таких глупостей) **yapmıyordum** (не делал), **ne oldu bana** (что со мной случилось)!...» **diye düşündü** (подумал он).

Birdenbire (внезапно) **yanındakine dönerek** (повернувшись к своей спутнице), «**Birbirimize ne zaman** (когда мы **sen diyeceğiz** (перейдём на „ты“)?...» **dedi** (сказал).

«**Ne zaman isterseniz** (когда хотите)!»

Ömer bir kahkaha attı (Омер усмехнулся):

«**Bakin** (вот видите), **diliniz varmıyor** (у вас язык не поворачивается)!

Peki (что ж), **bunun kendiliğinden gelmesini bekleyelim** (подождём, когда это придёт само собой), **yalnız** (если лишь) **ara sıra** (изредка), **demin olduğu gibi** (как только что), **dilimden kaçarsa** (у меня это соскочит с языка) **kusura bakmayın** (вы уж извините).

Baksanız da (а если не извините) **ehemmiyeti yok** (не име-

ет значения).

Bana (мне) **öyle geliyor ki** (кажется, что), **sizin gülmenizle kızmanız** (улыбаетесь вы или сердитесь), **iltifat etmenizle azarlamanız arasında** (любезны вы или досаждаете) **hiçbir fark yoktur** (никакой разницы нет)...

Size ait (вас) **hiçbir şey** (ничего) **çirkin olamaz** (не может изуродовать) **saniyorum** (я думаю).»

Divanyolu'na amut sokaklardan rasgele birine (на одну из улиц, перпендикулярную Диваниолу) **daldılar** (они свернули), **dik yokuştan inip** (спустились по крутому склону и) **ahşap evlerin arasından** (между деревянных домов), **demiryolunun altından** (под железнодорожным мостом) **ve** (и) **yangın yerlerinden** (мимо пожарищ) **geçtiler** (они прошли), **nihayet** (наконец) **yıkık duvarların üzerinde fıskıran otlara ve biraz ötedeki denize geldiler** (она пришли к полуразрушенным стенам, с проросшей на них травой, чуть подалее плескалось море).

Etrafta (вокруг) **kimseler** (никого) **yoktu** (не было).

Az dalgalı deniz (редкие волны) **sahildeki** (прибрежные) **iri** (огромные) **ve** (и) **yosunlu** (замшелые) **taşları** (камни) **örtüp** (заливали и) **açıyor** (вновь обнажали), **epeyce**

yükselmiş olan güneşin altında (под высоко стоящим солнцем) **hakiki rengini göstermeden** (скрывавшим истинный цвет моря) **kımıldıyordu** (плескались).

Uzaklardan (вдалеке) **birkaç** (несколько) **irili** (больших) **ufaklı** (незначительных) **vapur** (судов/ несколько пароходов и катеров) **ve** (и) **daha ilerilerde** (дальше) **şişirilmiş tulumlar gibi** (словно наполненные бурдюки) **yatan adalar** (Принцессы острова) **vardı** (виднелись).

Ömer (Омер), «**Burası da** (это тоже), **görüyorsun ki** (как ты видишь), **uçsuz bucaksız bir yer değil** (не такое уж бескрайнее место)!..

Burada da (здесь тоже) **gözümüze** (для наших глаз) **bir hudut** (граница) **çiziliyor** (нарисована).

Okyanuslarda bile (даже в океане) **başka türlü** (по-другому) **olmasa gerek** (не происходит)...

Acaba (интересно) **bu kâinatta** (в этой вселенной) **yerle göğün birbirine kavuşmadığı bir taraf yok mu** (нет места, где земля с небом сливается)?

Alabildiğine (так далеко насколько это возможно) **sonsuzluğa doğru** (в бесконечность) **giden** (уходящего) **bir**

taraf (места)...»

Bu sefer (на этот раз) **dünkü gibi** (как вчера) **dilsiz kalmamaya niyet etmiş olan** (молчать не настроенная) **Macide** (Маджиде) **gözlerini hayretle açarak** (широко раскрыв глаза) **mırıldandı** (пробормотала):

«**Ne kadar büyük** (какие большие) **arzularınız var** (у вас стремления)!...»

Ömer (Омер) **aklını başına toplamaya** (собраться с мыслями) **çalıştı** (постарался).

Şimdiye kadar olduğu gibi başboş konuşmanın (окололевица, которую я нёс до сих пор) **bu kız üzerinde** (на эту девушку) **iyi tesir yapmayacağını** (что хорошего впечатления не произведёт) **düşündü** (он подумал).

Kendi kendine söylendi (он сказал сам себе):

«**Dün** (вчера) **onun üzerinde** (на неё) **adamakıllı müessir olmuşum** (сильное впечатление я произвёл)!»

Neden (почему)?

Çünkü (потому что) **samimiydim** (я был искренним).

Halbuki (однако) **şimdi** (сейчас) **zihninden** (у меня в голове) **türlü** (всякие) **münasebetsiz** (неуместные) **şeyler** (вещи/ мысли) **geçiyor** (проносятся).

Buraya (сюда) **başka zamanlarda** (раньше), **başka kimselerle beraber de** (вместе с другими людьми/ вместе с другими девушками) **gelmiştim** (я приходил).

Allah göstermesin (не дай бог/ дай бог памяти)...

Galiba (возможно) **son defa da** (в последний раз) **bir Ermeni kıızıyla** (с одной армянской девушкой) **beraber** (вместе)...

Ne kadar iri memeleri (какая большая у неё грудь) **vardı** (была).

Hiç de çirkin değildi (это было отнюдь не уродливо)...

Halbuki (однако) **Macide'nin hiç göğsü yok gibi** (у Маджиде, похоже, нет груди)...

Belki de (но, возможно,) **elbiseden** (это от одежды зависит)...

Öyle ya (так), **dün** (вчера) **kazak giyince** (когда она была в свитере) **bir şeyler kendini** (что-то такое) **gösteriyordu** (было видно).

Acaba (может) **kafamı** (мою голову/ мне мозги) **bir çalı süpürgesiyle** (метлой/ поганой метлой) **temizlemek** (вычистить/ вычистить от пошлых мыслей) **mümkün müdür** (можно)?..

Yalnız temiz şeyler kalsın (чтобы остались только чистые мысли)...

Fakat (но) **süpürge çöplerinden** (после метлы/ после такой уборки) **başka bir şey kalmamasından** (что там ничего не останется) **korkarım** (боюсь)...

Dün akşam (вчера вечером) **ne yaptınız diye** (что вы делали) **sordu** (она спросила)...

Ne diyeyim (что я могу сказать)?

Çünkü (потому что) **ne kırlara gidip koştum** (я не ходил и не бегал за город) **ne de penceresinin altında** (и под её окном) **sabahladım** (не ночевал).

Hava (погода) **adamakıllı** (довольно) **ayazdı** (морозная)

была).

Kirli battaniyeme (грязным свои одеялом) *sarıldım* (укрылся) **ve** (и) **horul horul uyudum** (дал храпака).»

Dağınık bekâr odası (свою грязную холостяцкую комнату), **pansiyon sahibesi** (хозяйку пансиона) **madam** (мадам), **sokakta** (на улице) **sabaha kadar** (до утра) **arkası kesilmeyen gürültüler** (не прекращающийся шум) **aklına gelince** (когда он вспомнил) **derhal keyfi kaçtı** (у него сразу же испортилось настроение).

Teyzesinin besmeleli ve gramofonlu küçük odası (маленькая комнатка в доме его тётушки со священными изречениями и граммофоном) **ona** (ему) **daha sıcak** (намного уютней) **ve** (и) **daha yakın** (намного милей) **göründü** (казалась).

Macide'nin bu odaya bitişik yattığını (что Маджиде жила рядом с этой комнатой) **hatırladı** (он вспомнил) **ve** (и) **sordu** (спросил):

«**Siz** (вы) **bu gece** (этой ночью) **ne yaptınız** (что делали)?»

«**Hiç** (ничего) ... **Uyudum** (спала)!»

«**Ben de** (я тоже)!»

Gülüştüler (они рассмеялись).

Ömer (Омер) **laf olsun diye** (чтобы поддержать разговор) **ağır ağır** (медленно) **başladı** (начал):

«**Sizi eve bıraktıktan sonra** (после того, как я проводил вас домой) **tekrar** (опять) **caddeye çıktım** (я на проспект вышел).

Caddedeki kalabalık (толпа, которая была на улице) **beni** (мне) **sahiden sıktı** (испортила настроение).

Ben (я) **ikide birde** (часто) **böyle** (таким) **oluyorum** (бываю), **bazen** (иногда) **bütün** (всех) **insanları** (людей) **boyunlarına sarılıp öpecek kadar** (до того, что расцеловать и на шею готов броситься) **seviyorum** (люблю), **bazen de** (а иногда) **hiçbirinin yüzünü görmek** (ни одного лица видеть) **istemiyorum** (не желаю).

Bu nefret filan değil (это – не отвращение)...

İnsanlardan nefret etmeyi (испытывать отвращение к людям) **düşünmedim bile** (я даже не думаю)...

Sadece (просто) **bir yalnızlık ihtici** (потребность в одино-

честве).

Öyle (такие) **günlerim** (у меня дни) **oluyor ki** (бывают, что), **etrafımda** (вокруг себя) **küçük bir hareket** (ни малейшего движения видеть), **en hafif bir ses** (ни малейшего звука слышать) **bile** (даже) **istemiyorum** (я не хочу).

Taşır dökülecek kadar (*боясь*, что это всё выплеснется через край) **kendi kendimi doyurduğumu** (что я сам собой переполнен) **hissediyorum** (я чувствую).

Kafamda (в моей голове), **hiçbir şeyle değişilmesi mümkün olmayan** (ничем незаменимые) **muazzam hayaller** (несбыточные мечты), **bana her şeylerden daha kuvvetli görünen fikirler** (идеи, которые кажутся мне сильнее всего остального) **birbirini** (друг за другом) **kovalıyor** (гонятся)...

Fakat (но) **sonra** (потом) **birdenbire** (вдруг) **etrafımda bana** (вокруг себя) **yakın birini** (кого-то близкого) **arıyorum** (ищу).

Bütün bu (всё это) **beynimde** (в моем мозгу) **geçen şeyleri** (происходящее) **teker teker** (одно за другим), **uzun uzun** (очень подробно) **anlatacak birini** (кого-то, кому я расскажу).

O zaman (тогда) **ne kadar hazin bir hal aldığı** (в каком ужасном состоянии я бываю) **tasavvur edemezsiniz** (вы не представляете).

Kış günü (как в зимний день) **sokağa** (на улицу) **atılmış** (выброшенный) **üç günlük** (трёхдневный) **bir kedi yavrusu gibi** (котёнок) **kendimi zavallı hissediyorum** (я чувствую себя несчастным).

Odamdaki duvarlar (стены моей комнаты) **birdenbire** (внезапно) **büyüyüyor** (становятся больше).

Pencerelerin dışındaki şehir ve hayat (город и жизнь за окном) **bir anda** (внезапно), **insanı içinde boğacak kadar** (что душит изнутри) **kudretli ve geniş oluyor** (видятся мне мощной и обширной)...

Zannediyorum ki (я думаю, что) **tasavvuru bile** (даже в воображении) **baş döndüren bir süratle** (с бешеной скоростью) **hiç durmadan** (без остановки) **koşup giden** (несущаяся) **bu hayat** (эта жизнь) **ve (и) bir avuç toprağının bile doğru dürüst esrarına** (в которой даже тайну горсти земли) **varamadığımız** (мы не можем разгадать) **bu karmakarışık** (этот беспорядочный) **dünya** (мир) **beni** (меня) **bir buğday tanesi** (как пшеничное зёрнышко), **bir karınca gibi** (как му-

равья) **ezip geçiverecek** (раздавит)...

Böyle aciz içindeyken (когда я прибываю в такой беспомощности) **odamda her şey** (всё в моей комнате) **bana** (мне) **küçüklüğümü** (о моём бессилии) **ve** (и) **zavallılığımı** (ничтожности) **haykırıyor** (кричит).

Sokağa fırlıyorum (я выбегаю на улицу).

Bir tek yakın çehre görsem de (вот бы встретить какого-нибудь близкого человека) **yanında yürüsem** (вот бы пойти с ним рядом), **hiç ses çıkarmadan** (не издавая не звука) **yürüsem** (вот бы пойти) **diyorum** (я говорю себе).

Halbuki (однако) **ara sıra karşılaştığım ahbabları** (знакомых, с которыми общаюсь время от времени) **görmemezliğe geliyorum** (я игнорирую).

Hiçbiri (никого) **bana** (кто мне) **bu anda** (в этот момент) **yardıma** (на помощь) **çağrılacak kadar** (прийти) **yakın** (такого близкого человека) **görünmüyor** (нет).

Bilmem (я не знаю) **beni** (меня) **anlıyor musunuz** (вы понимаете)?..

Dün (вчера) **size** (вам) **bir sürü şeyler** (много вещей)

söyledim (я сказал).

Onların manasına bakmayınız (не придавайте им особого значения)...

İçimde (на душе) **senelerin biriktirdiğini** (то, что накопилось за долгие годы) **boşaltmak istemişim** (я хотел излить).

Siz (вы) **bana** (мне) **şimdi** (сейчас) **bahsettiğim bu yakın çehre gibi** (таким близким человеком, о котором я говорил) **göründünüz** (кажетесь)...

Vapurda sizi görür görmez (как только я увидел вас на пароме): **İşte** (вот), **dört tarafa koşup aradığın** (тот, кого я искал везде), **yanına sokulup sessizce yürümek istediğin** (тот, с кем хотел тихо рядом идти), **işte** (вот), **hayatın müddetince istediğin insan** (человек, которого я искал всю свою жизнь)! **dedim** (я сказал).

Katiyen yanılmadım (и я совершенно не ошибался).

Yanılmış olsam (если бы я ошибался) **şimdi** (сейчас) **yanımda** (рядом со мною) **bulunmazdınız** (вас бы не было)...

Sizin rast gelen delikanlıyla (с первым попавшимся пар-

нем) **deniz kenarında gezmeye gidecek** (который пойдёт гулять к морю) **bir insan olmadığını** (что вы не тот человек) **anlamak için** (чтобы понять) **zeki olmaya** (семи пядей во лбу) **lüzum yok** (не нужно) ... – *Не нужно быть семи пядей во лбу, чтобы понять, что вы не тот человек, который пойдёт гулять к морю с первым попавшимся парнем.*

Buna rağmen (тем не менее), **bakınız** (смотрите), **yan yana oturuyoruz** (мы сидим рядом)...»

Biraz durdu (он ненадолго остановился).

Sonra (потом) **başını**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.